

Hiver 2004/2005

Introduction à la Littérature comparée

Prof. Ute HEIDMANN

Mardi 13 –15 h

Hiver 2004/2005

BFSH 2, salle à déterminer

Cours-séminaire destiné à tous les étudiants de langues et littératures anciennes et modernes de toutes les années

La démarche comparatiste consiste à rapprocher des textes littéraires appartenant à des aires linguistiques et culturelles différentes dont nous connaissons les langues. Dans le but d'initier les étudiants à la théorie et à la pratique de la comparaison en littérature, le cours en présente les principaux domaines et champs d'application. Nous comparerons ainsi des textes à partir de l'orientation générique, de la configuration thématique, de la structure compositionnelle, etc. Nous aborderons les problématiques des réécritures des mythes antiques et des contes, par exemple de l'intertextualité, de la traduction de l'œuvre littéraire et de l'historiographie littéraire comparée.

Ce cours est indispensable pour les étudiant-e-s qui choisissent *Littérature comparée* comme option et comme domaine de mémoire

Hiver 2004/2005

Epistémologie et méthodes critiques

**Poétique des contes.
Textualité et comparaison**

Prof. Ute HEIDMANN & Prof. Jean-Michel ADAM
Littérature comparée & Linguistique française

Mercredi 10h-12h
Hiver 2004/5
Lausanne, BFSH 2, salle 3032

Ce séminaire propose d'associer l'analyse textuelle des discours et la comparaison différentielle pour définir une méthodologie d'étude des contes écrits. Les acquis de la narratologie structurale et sémiotique, de l'histoire littéraire et de la folkloristique seront pris en compte. Le corpus d'étude sera constitué des recueils de contes de Perrault, Basile, Grimm, Andersen, Pourrat et d'un certain nombre de réécritures modernes (de Marcel Schwob à Dino Buzzati).

Hiver 2004/2005 et été 2005

**Construire les comparables.
Épistémologie et pratique de la
comparaison en littérature**

**Prof. Ute HEIDMANN, en collaboration avec
Martine HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHERE (MER)**

Jeudi 10h-12h

Hiver 2004/5 et été 2005

Lausanne, BFSH 2, salle 3028

Ce séminaire invite les étudiants et chercheurs à concevoir les axes qui permettent de comparer des textes et des phénomènes appartenant à des aires linguistiques et culturelles différentes. Une telle capacité de “construire des comparables” en tenant compte de la dissemblance des contextes est une condition essentielle pour obtenir des résultats d’analyse valables. La réflexion sur des problèmes d’ordre épistémologique nous permettra de nous interroger sur les exigences inhérentes au caractère inter- et transdisciplinaire propre à la littérature comparée et aux recherches en langues et littératures européennes comparées. Nous tenterons d’appliquer des principes épistémologiques de la comparaison aux sujets des mémoires de DEA et des thèses en cours qui recevront ainsi un encadrement méthodologique particulier. Lectures recommandées : U. Eco, *I limiti dell’interpretazione (Les limites de l’interprétation)*, Lgf, Biblio / Essais, 1997); H. Bloom, *The Anxiety of Influence*.

Hiver 2004/2005 et été 2005

Les écrivains romands et l'Europe

Prof. Doris JAKUBEC

Mercredi 17h-19h

Hiver 2004/5 et été 2005: 27 oct., 3 nov., 12, 19 et 26 janv., 2 fév., 5 fév. (journée de recherches), 4, 11, 18 et 25 mai, 1er, 8 et 15 juin.

Lausanne, BFSH 2, salle à déterminer

Les études porteront sur les travaux de Guy de Pourtalès et du poète Pierre-Louis Matthéy autour de Shakespeare et de la période élizabéthaine durant les années 20, au moment de la reprise théâtrale des œuvres de Shakespeare en France, à l'instigation notamment de Jacques Copeau. Au semestre d'hiver, nous comparerons leurs traductions de *La Tempête*, qui diffèrent de manière spectaculaire et posent non seulement la question générique, mais celle, toujours renaissante, de la traduction en vers ou en prose. Au semestre d'été, nous examinerons leurs essais, mais aussi leurs correspondances diverses autour des questions shakespeariennes : mises en scène, recherches, alliance des arts entre eux, avec notamment la présence de la musique.

Hiver 2004/2005 et été 2005

Les genres discursifs et littéraires à la croisée des disciplines

**Profs. Jean-Michel Adam, Neil Forsyth, Ute Heidmann, Martine Hennard
Dutheil de la Rochère, Danielle Van Mal-Maeder, avec la collaboration du
Prof. Claude Calame (EHESS)**

Lundi 17h-19h

Hiver 2004/5 et été 2005

Lausanne, BFSH2, salle 3032

Séminaire postgrade du pôle Sciences sémiotiques & herméneutiques des Cultures d'IRIS-4

De l'Antiquité à nos jours, la question des genres discursifs et littéraires traverse toutes les pratiques et théories langagières et littéraires. Ce séminaire propose de présenter et de confronter différentes approches de cette problématique transversale et interdisciplinaire, telles que les proposent la poétique, la rhétorique, l'analyse des discours, l'anthropologie, la linguistique textuelle, le comparatisme, la socio-linguistique, la socio-poétique etc. Les séances du semestre d'hiver seront davantage consacrées aux réflexions théoriques, celles du semestre d'été aux études de textes particuliers.

Ce séminaire interdisciplinaire prévoit une étroite collaboration des chercheurs de l'UNIL avec ceux de l'EHESS de Paris (Profs. Claude Calame et Jean-Marie Schaeffer) et de l'HALMA de l'Université de Lille III (Profs. Jacqueline Fabre-Serris et Alain Deremetz).

Le séminaire aura lieu aux dates suivantes : 1^{er} nov., 15 nov., 26 et 27 nov. (colloque), 13 déc., 17 jan., 31 jan., 14 mars, 4 avril, 18 avril, 29 et 30 avril (colloque), 9 mai, 23 mai, 6 juin.

Colloque du 26 et 27 novembre 2004:

La compétence générique : figures et moments (1^{ère} partie)

Colloque international organisé par le Groupe de Recherches Interdisciplinaires en Analyse Comparée des Discours (UNIL) et le Centre de Recherche sur les Arts et le Langage (CNRS-EHESS), Université de Lausanne.

Le programme détaillé sera affiché par la suite

Eté 2005

(Ré)Ecritures modernes de mythes et de contes dans les littératures en langues européennes

**Ute HEIDMANN et
Martine HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHERE**

Mercredi 10h-12h

Eté 2005

Lausanne, BFSH 2, salle 3032

Séminaire destiné aux étudiants du DEA en LLEUC et aux doctorants, mais ouvert aux étudiants avancés de langues et littératures anciennes et modernes

Ce séminaire interdisciplinaire propose d'examiner un phénomène frappant de la production littéraire dans les langues européennes : le recours intense et très inventif aux matériaux des mythes gréco-romains d'une part, et aux contes traditionnels de l'autre. Ce sont parfois les mêmes auteurs (Sylvia Plath, Marguerite Yourcenar, Marcel Schwob, Margaret Atwood par exemple) qui réinventent Médée, Cendrillon, Eurydice, Perséphone et la Barbe Bleue de façon insolite. Il s'agira de comparer des réécritures de mythes et de contes en dépassant les limites de l'étude thématique. On explorera notamment leurs *façons* d'écrire, de créer de nouveaux genres et d'instaurer des dialogues intertextuels complexes avec les textes du passé.

Ce séminaire s'inscrit dans la continuité du séminaire 'Poétique des contes', donné en collaboration avec J.-M. Adam au semestre d'hiver, mais il peut être suivi indépendamment. Il est recommandé aux étudiants comparatistes de suivre en parallèle le séminaire de Martine Hennard Dutheil de la Rochère, 'Postmodern Fairy Tales', au semestre d'été (lundi, 13-15 h).

*La descente aux enfers :
écritures anciennes et modernes*

Prof. Ute HEIDMANN et autres professeurs de l'UNIL

JOURNEE DE RECHERCHES

Samedi 30 octobre 2004-

Lausanne ou Château de Coppet Mercredi 10h-12h

Conférencière invitée: Sylviane Dupuis, autour de la pièce *Les Enfers ventriloques*

Hiver 2004/2005 et été 2005

La tragédie grecque. Lectures comparatives

Mardi 17 –19 h

Hiver 2004/2005

BFSH 2, salle 4027

Sophie Klimis (cc)

Ce séminaire a pour but d'introduire les étudiants à la lecture philologique, historique, anthropologique et philosophique des trois grands poètes tragiques grecs : Eschyle, Sophocle, Euripide. Nous analyserons la spécificité de chacun d'entre eux et tenterons en parallèle de dégager des axes de comparaison en nous basant sur l'étude approfondie de trois textes : le *Prométhée Enchaîné* d'Eschyle, l'*Antigone* de Sophocle, la *Médée* d'Euripide. Ce séminaire fournira aux étudiants les connaissances sur la tragédie grecque qui lui seront nécessaires pour les séminaires sur les *(Ré)écritures modernes de mythes et de contes dans les littératures en langues européennes* et sur la *Poétique d'Aristote* donnés au semestre d'été.

La Poétique d'Aristote

Mardi 17 –19 h

Eté 2005

BFSH 2, salle 4027

Sophie Klimis (cc)

La *Poétique* d'Aristote est un texte théorique de très grande importance depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Ce séminaire propose d'analyser les principes fondamentaux et les catégorisations développés par Aristote et repris par les dramaturges et théoriciens de la littérature, de Racine à Goethe en passant par Boileau. Cette postérité prolifique a eu pour conséquence de masquer et d'éluder la question du statut philosophique de ce texte. Dès lors, il va s'agir de proposer quelques pistes de réflexion pour parvenir à penser ensemble le rapport de la *Poétique* à la pratique littéraire et à la théorie philosophique.

Hiver 2004/2005 et été 2005

La description

Mardi 13 –15 h

hiver 2004, BFSH 2, salle à déterminer

Prof. Danielle Van Mal-Maeder

La littérature en prose de l'époque impériale foisonne de descriptions, souvent poétiques, de lieux, d'œuvres d'art, d'événements ou d'actions : à travers la lecture d'un choix de textes, on étudiera le sens et la fonction de cette pratique littéraire et esthétique.

Le genre de la lettre à Rome

Mardi 13 –15 h

Été 2005, BFSH 2, salle à déterminer

Prof. Danielle Van Mal-Maeder

Lettres en prose ou lettres en vers, réelles ou fictives, privées ou publiques: un parcours à travers la littérature épistolographique latine du 1er siècle av. J.-C. au 4ème siècle ap. J.-C.

Ovide, *Les Tristes*

Jeudi 13 –15 h

Été 2005, BFSH 2, salle à déterminer

Prof. Danielle Van Mal-Maeder

Ce séminaire, qui s'inscrit dans la continuité du cours sur le genre de la lettre à Rome donné au semestre d'hiver, propose une analyse littéraire des lettres d'exil d'Ovide, qui prendra également en compte le contexte social et politique de ces poèmes.

Séminaire de recherche pour latinistes (ouvert aux étudiants du DEA)

Vendredi 15 –17 h (Tous les 15 jours)

Été 2005, BFSH 2, salle à déterminer

Prof. Danielle Van Mal-Maeder

Eté 2005

Analyse des discours médiatiques

PUBLICITE ET CULTURES :

VARIATIONS LINGUISTIQUES

Gilles LUGRIN (MA)

**Avec la coll. de modérateurs d'autres sections
de la Faculté des lettres**

Mardi 15 –17 h

Eté 2005

BFSH 2, salle à déterminer

L'internationalisation des campagnes publicitaires, tentant d'homogénéiser les modes de consommation par ceux de la communication commerciale, a conduit à communiquer sur un même produit, partout dans le monde, de la même façon : « C'est autour de la question des campagnes publicitaires cherchant à faire fi des particularités locales et nationales que se sont noués les premiers débats sur le dilemme globalisation/fragmentation, uniformisation culturelle/irruption des cultures singulières » (Mattelart 1994 : 5).

Mais, après avoir favorisé des campagnes identiques à l'échelle internationale, les publicitaires sont revenus à des campagnes qui tiennent compte des prérogatives régionales (« think global, act local ») : « [...] La solution fréquemment adoptée est celle d'un axe de campagne commun, assorti d'aménagements ou de mise en forme nationales, car les campagnes uniformes ont conduit, même en Europe, à des déboires » (Martin 1992 : 359). Le discours publicitaire reconnaît dès lors certaines particularités culturelles, tout en abordant la culture dans une optique universaliste : « Les campagnes de demain allieront la force d'un positionnement mondial à l'extrême variété des créations nationales » (Séguéla 1997 : 28).

Or, au centre des résistances les plus marquées à la standardisation se trouve la langue : « [...] La langue, malgré sa réduction fonctionnelle au sein de la publicité, continue de poser problème aux acteurs économiques de la mondialisation » (Guidère 2000 : 23). La langue, qui fait obstacle à un discours publicitaire uniforme au niveau mondial, est aussi le berceau d'une culture, qui fait que la « traduction publicitaire » ne peut pas se contenter de traduire « littéralement » les iconotextes d'une langue à une autre, mais doit les adapter aux différentes cultures. Dans ce sens, la publicité est un laboratoire particulièrement intéressant pour une approche comparée des discours, par ses variations linguistiques d'une langue à une autre (français, allemand, anglais, espagnol, italien, arabe...) et par ses variations socioculturelles (publicité francophone : Suisse, France, Belgique, Maroc, Liban, Québec, Togo, Madagascar...).

Les premières séances seront consacrées à la description de l'objet d'analyse : la publicité de presse écrite. Seront entre autres définies les notions d'iconotexte, de slogan, de rédactionnel, d'iconotexte, de contexte, de péritexte, de genre... Seront également précisées les grandes lignes de l'analyse de discours, de l'analyse comparée, de la traduction et de la sémiotique visuelle.

Les séances suivantes seront consacrées à des comparaisons entre publicités de langues et/ou pays différents et seront assurées par les étudiants de DEA. En fonction des sujets des séances, des modérateurs des différentes sections de la Faculté des Lettres seront invités à participer à la discussion.

Références bibliographiques :

- GUIDERE, M. 2000 : *Publicité et traduction*, Paris, L'harmattan.
MARTIN, M. 1992 : *Trois siècles de publicité en France*, Paris, Odile Jacob.
MATTELART, A. 1989 : *L'internationale publicitaire*, Paris, La Découverte.
– 1994 : *La publicité*, Paris, La Découverte, coll. « Repères ».
Séguéla, J. 1997 : *La publicité*, Paris, Milan.